



Expresiones fraseológicas empleadas para presentar algo como un hecho asociadas a discursos especializados en portugués (siglos XVIII y XIX)

Phraseological expressions used to present something as a fact employed in specialised domains in portuguese (18th and 19th centuries)

Carsten Sinner 

Universit t Leipzig

sinner@uni-leipzig.de

Resumen

Desde su fundación en 1779, la Academia de Ci ncias de Lisboa exigía objetividad y neutralidad científica a los miembros que presentaran textos en los concursos académicos. En este trabajo, mediante un método mixto cuantitativo-cualitativo, se analiza una serie de afirmaciones formuladas categor icamente, como *sendo indubitável que* ‘indudablemente’ y *  bem sabido que* ‘es bien sabido que’, cuya función es introducir premisas de un argumento sin establecerlo en el sentido de los silogismos categor icos. El estudio se lleva a cabo sobre la base de las *Memórias* sobre agricultura, economía y economía agraria publicadas por la Academia entre 1788 y 1821, consideradas fundamentales en la historia de la ciencia y la lengua científica en Portugal. Las estructuras se analizan en sus contextos inmediatos. Se verifica su semántica en los contextos dados y se determinan, desde la perspectiva de la lingüística de las variedades, las variantes funcionales de un solo patrón. Partiendo del análisis funcional se procede a la clasificación fraseológica: se trata de construcciones estereotípicas asociadas a determinados discursos que admiten la inserción de elementos variables como complemento; desde la perspectiva gramatical, serían fórmulas marcadoras para presentar hechos o para identificar algo como una evidencia; desde la perspectiva pragmática, son como marcadores discursivos de modalidad epistémica que indican evidencialidad.

Palabras claves: argumentación, fórmulas marcadoras para presentar algo como un hecho, argumentador discursivo.

Abstract

Since its foundation in 1779, the Academia de Ci ncias de Lisboa demanded objectivity and scientific neutrality from its members when submitting texts in the academic competitions. In this paper, using a mixed quantitative-qualitative method, we analyse a series of categorically formulated statements such as *sendo indubitável que* ‘undoubtedly’ or *  bem sabido que* ‘it is well known that’ that introduce premises of an argument without establishing arguments in the sense of categorical syllogisms. The study is carried out based on *Memórias* on agriculture, economics and agrarian economics published by the *Academia* between 1788 and 1821, considered fundamental in the history of science and scientific language in Portugal. The structures are analysed in the immediate contexts, their semantics in the given contexts are verified and the functional variants of a single pattern are determined from the perspective of linguistic of variation. From the functional analysis, we proceed to a phraseological classification: these are stereotypical constructions associated with certain discourses which admit the insertion of variable elements as complements; from the grammatical perspective, they are marker formulas to present facts or to identify something as evidence; from the pragmatic perspective, discourse markers of epistemic modality which indicate evidence.

Keywords: argumentation, formula to present something as a fact, discursive argumentation markers



1. INTRODUCCIÓN

En el siglo XVIII, Portugal experimentó relevantes cambios socio-políticos que conllevaron también una reforma integral del sector educativo y una renovación-modernización y “portuguesización” de las ciencias. En el contexto de la objetivar las ciencias lusas, llama la atención el uso de algunos recursos argumentativos del tipo *sendo indubitável que* ‘indudablemente’ o *é bem sabido que* ‘es bien sabido que’ como componentes de figuras retóricas en el sentido de conclusiones proposicionales. En este trabajo, después de una mirada al contexto histórico (2), la descripción de los objetivos, de la metodología y del corpus de *Memórias* de la Academia Real das Ciências de Lisboa (3), se aislarán y analizarán estas estructuras respecto de su función en los contextos dados (4), para luego debatir su posible clasificación fraseológica, y cerrar con una propuesta de categorización de las estructuras analizadas a la luz de la investigación fraseológica como fórmulas marcadoras para presentar algo como un hecho (5).

2. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA

A partir de la segunda mitad del siglo XVIII, Portugal vivió cambios políticos y sociales que iban a cambiar el rumbo de la nación para siempre: con la disolución de las instituciones de la Compañía de Jesús en los territorios de la Corona lusa y la expulsión de los jesuitas en 1759, la lengua portuguesa adquirió un papel hasta entonces inimaginable.

Hasta ese momento, en las instituciones educativas de todo el país, y ante todo, las dependientes de los jesuitas (que, desde que se establecieron en Portugal en 1542, rápidamente habían llegado a dominar de forma abrumadora el sistema educativo), la enseñanza se impartía exclusivamente en latín, de acuerdo con la *Ratio studiorum*, que la Compañía de Jesús aplicaba en todas sus instituciones. La lengua de la enseñanza para todos los niveles era el latín, siendo la gramática obligatoria el *De institutione grammatica libri tres* de Manuel Alvares, con el estudio de las lenguas vernáculas prohibido explícitamente; incluso las lecciones iniciales para los recién escolarizados debían impartirse en latín (Schäfer-Prieß, 2000, p. 70). Al mismo tiempo, el creciente número de personas que dominaban el latín y los modelos de texto que se enseñaban en la escuela hacían que la lengua vernácula se latinizara y que se escribiera cada vez más en latín también fuera de los dominios de la lengua de la distancia (Maia, 1995, p. 94; cf. Koch y Oesterreicher, 1985).

En consecuencia, en los siglos XVI y XVII, el latín no solo dominaba de forma abrumadora prácticamente todas las circunstancias de la escritura, sino que, en los escasos contextos y en las pocas ocasiones en las que se escribía en portugués, el latín se hacía notar claramente, pues se había producido una paulatina latinización del portugués escrito, que se atribuye precisamente a una mayor escolarización en latín y a un mejor (y casi exclusivo) acceso a textos técnicos y especializados en esta lengua (Sinner, 2012, p. 52). Con el fin del dominio del latín a partir de las reformas pombalinas y la expulsión de los jesuitas en 1759, se pasó a promover masivamente el portugués. Se convirtió en la lengua de la escuela y la educación, de la ciencia y la administración, y sustituyó al latín como lengua dominante en una sociedad que hasta entonces se había caracterizado por una extrema diglosia. Como resultado de las reformas educativas, prácticamente todas las publicaciones científicas se editaron en portugués, contribuyendo así a una rápida evolución del portugués como lengua de la comunicación técnica y científica, un desarrollo que, aunque ya se había iniciado antes, solo



ahora cobra velocidad (cf. Verdelho, 1994, 1995; Hoepner, 2001). Si bien en los siglos XIV y XVII ya hubo impulsos para la formación de lenguajes de especialidad¹, es a partir del siglo XVII cuando realmente puede verse una independización del portugués de la lengua latina, con el paulatino establecimiento de pautas propias de escritura. Así, por mencionar el caso quizá más relevante, la Academia Real das Ciências de Lisboa, fundada en 1779, desde el principio celebró sus reuniones exclusivamente en portugués y publicó las ponencias científicas y las *Memórias* premiadas en los concursos científicos de la Academia en esta lengua (cf. *infra*, 3.). Como consecuencia de este *boom* de las letras portuguesas, las últimas décadas del siglo XVIII y los primeros decenios del XIX constituyen un período extremadamente importante para el desarrollo de las lenguas especializadas portuguesas tras el destronamiento del latín (cf. Sinner, 2012; Teyssier 1994, 2022).

Este contexto de reemplazo del latín por el portugués y del desarrollo de nuevos géneros textuales en esta lengua constituye un período en el que los autores se mueven entre los hábitos de textualización de la tradición latina y la necesidad de expresarse en portugués. Es un momento histórico en el que el país se enfrenta al impacto de la modernización de la agricultura y las industrias y a una influencia masiva de las novedades procedentes del Nuevo Mundo (Woll, 1999). No sorprende, por ello, que es en esta época en la que encontramos una larga serie de aspectos novedosos en la lengua portuguesa, fruto de la dinámica entre el distanciamiento del latín, la persistencia de tradiciones discursivas latinas, la innovación y la evolución dentro del diáspora portugués y la influencia de otras lenguas europeas, así como —en parte mediada a través de otras lenguas— de diversas lenguas africanas, asiáticas y americanas (Sinner, 2009, 2012; Teyssier 1994, 2022). Todo ello ocurre en un ámbito en el que el estilo de la escritura científica comienza a reflejar lo que entonces se empezaba a esperar de las ciencias (y su más importante manifestación, la redacción científica), en el espíritu de una filosofía que reconoce la experimentación y la teoría como la mejor base y como medio para adquirir nuevos conocimientos y que desdeña la expresión emocional y la marcadamente literaria (Gross *et al.*, 2002, pp. 244): hay una evolución hacia la objetividad y neutralidad, brevedad y precisión; se espera una orientación hacia la ciencia, se favorece una cada vez más escasa presencia de la personalidad de los investigadores en los textos científicos (Gross *et al.*, 2002, *passim*; Sinner 2012, p. 43), finalmente el aumento de la complejidad de la argumentación científica como tendencia fundamental de la escritura científica en el periodo investigado (Gross *et al.*, 2002, p. 247; Sinner, 2012, p. 267). Así, la avalancha de nuevos conocimientos que inundaron Europa desde el último cuarto del siglo XVIII condujo también a un aumento de los niveles de exigencia respecto de la manera de informar sobre las observaciones y experimentos y a una normalización del planteamiento de la recogida, descripción y presentación de datos e información (cf. Gross *et al.* 2002, *passim*; Sinner, 2012, p. 267).

3. CORPUS DE ESTUDIO, OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El estudio se llevó a cabo sobre la base de un corpus de textos que constituye una intersección de trabajos sobre agricultura, economía y economía agraria (que solo más tarde surgieron como tipos de texto especializados diferentes para las distintas áreas temáticas y disciplinas, cf. Sinner, 2012, p. 238): 75 Memorias Económicas, Memorias sobre Agricultura y Memorias de

1 Verdelho (1994, pp. 341-342) diferencia tres grupos de especialización terminológica en esta época: los metalenguajes de la gramática, lírica, filosofía y teorías del discurso; los formularios jurídicos y litúrgicos; y las nomenclaturas de los pocos ámbitos técnicos y profesionales más prácticos en los que hubo alguna publicación en lengua portuguesa.



la serie sobre Historia Natural y Economía. Los textos, con una extensión total de 2071 páginas, fueron presentados por treinta y nueve autores diferentes en respuesta a la convocatoria de premios de la Academia de Ciências de Lisboa y publicados por esta institución entre 1788 y 1821. Se consideran textos fundamentales en la historia de la ciencia portuguesa tras la sustitución del latín como lengua científica en Portugal (Cardoso, 1987, p. 12; Nunes, 1994, p. 87; Sinner, 2013, 2022).

Con la conversión científica de la investigación, el estilo de plasmación escrita —en el espíritu de una filosofía que reconoce la experimentación y la teoría como la mejor base y medio para adquirir nuevos conocimientos y desdeña la expresión emocional y manifiestamente literaria— evoluciona en la dirección de la objetividad (Gross *et al.*, 2002, p. 244, *cf.* Pörksen, 1990); un efecto secundario de la creciente complejidad cognitiva de la propia ciencia es que algunos aspectos estilísticos del artículo científico también se están volviendo más complejos (*cf.* Gross *et al.*, 2002, p. 245; Sinner, 2002, p. 182, p. 267).

Como los textos no pueden disociarse de sus contextos socioculturales ni de la tradición en la que se insertan (Auroux, 1996; Haßler, 2000, 2002), el estudio de cómo los investigadores modulan su discurso en diferentes géneros parece de gran relevancia. En relación con la mencionada tendencia a la objetividad y neutralidad que se espera de los académicos, hay una serie de aspectos lingüísticos de particular importancia (*cf.*, por ejemplo, Swales y Najjar 1987; Salager-Meyer 1995; Hyland 1998, 2000; Gross *et al.*, 2002; Samraj 2002, 2004, 2005, *cf.* Sinner, 2012, pp. 274-275). Muchos de ellos son particularmente llamativos en el contexto del portugués y de las *memórias* académicas. Pueden mencionarse, en este sentido:

- el empleo de las expresiones *hedges* usadas para hacer que los enunciados sean más o menos imprecisos (Lakoff, 1973, p. 471) o de los *boosters* empleados para intensificar un enunciado (Sinner, 2012, pp. 274-278)
- la presencia del investigador a través de pronombres personales (implícitos y explícitos) de la 1.^a persona singular y plural y nombres propios, generalizados en los textos académicos de la época (Sinner, 2012, pp. 257-261)
- expresiones evaluativas (Sinner, 2012, pp. 261-262)
- metáforas, parábolas y símiles poéticos (Sinner, 2012, pp. 262-263)
- construcciones pasivas (Sinner, 2021, pp. 271-274)
- la frecuencia de los verbos finitos (Sinner, 2012, pp. 278-281)
- la estructura de la argumentación (Sinner, 2012, pp. 403-444) en el sentido de “the actual ensemble of means scientists employ to support their claims” (Gross *et al.* 2002: 247).

Este último es un criterio lingüístico-estilístico especialmente relevante y puede subdiferenciarse en aspectos como:

- la especificación del tema y de los objetivos y la justificación de los mismos (Sinner, 2012, pp. 404-408)
- la presentación, introducción o justificación de nuevos hechos (Sinner, 2012, pp. 408-415)
- la exactitud y credibilidad de las pruebas (Sinner, 2012, pp. 415-426)
- la referencia a pruebas y testigos (Sinner, 2012, pp. 426-433) y
- la manera cómo la estructura argumentativa se organiza y se expresa lingüísticamente (Sinner, 2012, 433-444).



Es precisamente en este contexto en el que nos centramos aquí: el empleo de ciertas estructuras particularmente llamativas y aparentemente características de los textos académicos en portugués en la época bajo escrutinio, en general, y en las *Memórias* analizadas, en concreto. Por tanto, ponemos el foco en la frecuente aparición de afirmaciones formuladas categóricamente como *sendo indubitável que* ‘indudablemente’ o *é bem sabido que* ‘es bien sabido que’ (y otras formas similares), las cuales introducen principios o premisas de un argumento concreto (Sinner, 2009; 2012, p. 434). Son precisamente estas construcciones, como componentes de figuras retóricas en el sentido de conclusiones proposicionales, las que se analizarán a continuación. Para abordar las estructuras argumentativas, es menester la lectura e interpretación minuciosas de los textos del corpus y la combinación de enfoques cualitativos y cuantitativos. Los casos en cuestión se analizaron en sus contextos inmediatos para verificar su semántica, determinándose, en cada caso, desde la perspectiva de la lingüística de las variedades, si se trataba de diferentes variantes de una sola estructura o patrón o si se trataba de formas no relacionadas, para así llegar a una base documental para la descripción de las funciones y usos que posteriormente permitirá una clasificación fraseológica.

4. ANÁLISIS FUNCIONAL

La creciente complejidad se manifiesta en el hecho de que la argumentación se desarrolla cada vez menos a través de la narración y la descripción y cada vez más a través de la exposición, la explicación y la justificación. Meras afirmaciones basadas en pruebas visuales, el recurso a supuestos testigos oculares o a testimonios de expertos no corroborados y la deducción intuitiva de resultados se están sustituyendo *gradualmente* por métodos comparativos, estudios empíricos y análisis cuantitativos. Así, la argumentación está pasando, poco a poco, de una perspectiva individual a otra centrada en la comunidad científica, lo que se aprecia, por ejemplo, en los cambios en el estilo de citación y la manera de llegar a las conclusiones (cf. Sinner, 2012, p. 267).

Sin embargo, aún es característico de los textos técnico-científicos de la época que las conclusiones de los autores se basen en afirmaciones que se presentan como hechos irrefutables, utilizando frases del tipo *fica sendo evidente* (que ‘se hace evidente, queda evidenciado, queda claro que’), *sendo indubitável que* (‘indudablemente’) o *é bem sabido que* (‘es bien sabido que’).

Silveira (1789), por ejemplo, realiza un complicado cálculo, basado únicamente en suposiciones y estimaciones sobre el tamaño de los cultivos, sobre cómo podría aumentarse el rendimiento dividiendo la tierra en parcelas más pequeñas; luego interpreta este cálculo como “evidencia”:

- (1) [...] **supposto o que fica dito**, vinte courellas de trinta alqueires cada huma, levaõ dez moios; e **suppondo**, que os cultores semeem sómente ametade [!] de cada huma das respectivas courellas; vem todos elles a semear nellas cinco moios de trigo annualmente: e **pelo calculo productivo, que acima propuzemos**, devem produzir no anno fertilissimo, concoenta moios; nos trez annos ferteis, cento e vinte moios, e no esteril, vinte moios; e **por este calculo vem a produzir** no quinquennio, cento e noventa moios: e **tomado o medio duplo, ficaõ produzindo** annualmente trinta e oito moios, e **por este modo**



se mostra com toda a evidencia, que a herdade produz annualmente mais doze moios, e vinte e quatro alqueires, do que produzia antes da sua divizaõ (Silveira, 1789, p. 61)².

Afirmaciones como “supposto esta verdade segue-se mostrarmos” (Silveira 1789, p. 59) o cadenas de evidencias como “supposto o que deixamos ponderado devemos suppor” – “Esta ponderação faz crível” – “supposto o genio da Nação Portuguesa: nos o vamos mostrar com toda a evidencia” (Silveira 1789, p. 64) muestran claramente que, para el autor, los resultados de sus reflexiones son *obvios*, que para él son *evidentes*. Esto queda también muy claro en la sección siguiente, en la que una serie de suposiciones que pueden identificarse como tales lingüísticamente —“haverão”, “supponho”— son, sin embargo, reconocidas explícitamente como *evidencias*:

- (2) Haverão neste Reino 2:500÷000 almas, de hum, e outro sexo; destas **supponho** serem 1:500÷000 do sexo feminino; **supponho** que os velhos sejaõ 50÷000, que os rapazes sejaõ 300÷000 restaõ 600÷000 homens empregados na cultura do campo, nos officios, e artes mechanicas; **supponho** igualmente, que cada hum destes ganhe sómente cem réis por dia, importa o trabalho diario desdes 600÷000 homens, em 150÷000 cruzados; e por este calculo bastantemente moderado **se mostra claramente**, que o povo Portuguez perde em vinte e tres dias festivos [...] trez milhões e quarenta e cinco mil cruzados (Silveira 1789, pp. 105-106).

Como también muestran los siguientes extractos, *ficar mostrado* (ejemplo 3) o *deixar provado* (ejemplo 4) no necesariamente significan que algo esté realmente probado o demostrado mediante pruebas.

- (3) No n. 2. deste Cap. **fica mostrada** a obrigação, que os homens tem de trabalharem no serviço do Estado (Silveira 1789, p. 81).
- (4) No Cap. 4 **deixei provada** a obrigação da Sociedade para com os membros que a compoem [...] (Silveira 1789, p. 88).

Sin embargo, en el número 2 del capítulo cuarto al que se hace referencia en estas citas, se afirma como un hecho que es deber de las personas servir al Estado sin que esto esté fundamentado ni probado en modo alguno:

- (5) Todos os homens pelo seu nascimento contraheem huma alliança com o Estado em que nasceram. Esta os obriga a concorrer com todas as suas forças para a conservação desta sociedade civil. O Corpo politico de qualquer Estado, necessita para a sua conservação do mutuo auxilio dos Cidadaõs que o compoem [...]. Daqui nasce a indispensavel obrigação que todos os Cidadaõs tem de se occuparem em alguma profissão util á sociedade (Silveira 1789, p. 78).

La exigencia de la Academia de evidenciar resultados, como se ve en estos casos, no siempre es respondida con evidencia en el sentido de una prueba irrefutable, sino que los autores *presentan como evidencias* sus ideas, convicciones o meros experimentos mentales. De la misma manera, Coutinho emplea la fórmula *fica sendo evidente* ‘se hace evidente, queda evidenciado’ (6) para presentar algo como un hecho y así sentar la base para luego poder referir a ello como algo ya *mostrado* (7).

- (6) E **tendo a experiencia verificado**, que a Povoação cresce em razaõ do augmento da Industria, e da facilidade do trabalho, que accrescenta o commodo de cada individuo; **fica sendo evidente**, que logo neste primeiro periodo, a falta que se poderia sentir na povoação, vem a supprir-se pelo augmento que

² La negrita en los ejemplos siempre es mía.



deve ter por outra parte na razão da melhor sahida, e consumo das manufacturas Coutinho, 1789, p. 238).

Más tarde, se refiere a estos experimentos mentales como evidencias:

- (7) Eu **já mostrei**, quaes seriaõ os effeitos que ellas [as Artes , e Industria] nos seus diversos periodos, e saõ bem diversos dos que pensava Montesquieu (Coutino, 1789, p. 239).

Sin embargo, en ningún momento de todo el texto, realmente *mostró* cuáles eran los efectos de “Artes, e Industria”, sino que se limitó a expresar una opinión al respecto acompañada por las fórmulas *tendo a experiencia verificado y fica sendo evidente*. *Mostrar* en (7) puede entenderse como ‘ilustrar’, ‘ejemplificar’, ‘explicar’ o ‘visualizar’. Lo que ha *mostrado* — visualizado— son exclusivamente *conclusiones* sobre la base de algo que se toma por mostrado *por la experiencia*, basándose en afirmaciones que se presentan como hechos irrefutables mediante “fica sendo evidente” que acompaña el resumen del experimento mental.

Al hablar de *mostrar* y *provar* se pretende que se ‘dé evidencia’. La lógica detrás de esta manera de proceder es que al presuponer algo como cierto, se estima que la conclusión también debe ser correcta y que debe representar la solución más probable, esto es, debe ser evidente. Es obvio que, para los autores que operan así, la evidencia se basa en el examen del objeto de la investigación, aunque este examen se haga en forma de experimento mental. Los autores de las *Memórias* argumentan así para presentar su posición de forma convincente y coherente, como se aprende en la clásica formación retórica: el uso de *evidencia*, *evidente* y, junto a ellos, de *demonstrar*, *mostrar*, *provar*, etc., lo cual muestra la influencia de la argumentación en la retórica aristotélica.

En vez de esta vía relativamente elaborada de explicar y desarrollar las ideas que luego se presentan como evidencias, los autores de las *Memórias* también se sirven de fórmulas parecidas con las que pueden presentar como hechos irrefutables algo que no se describe o analiza para probar algo. Es decir, los autores se sirven de diferentes fórmulas y prescinden de sentar una base argumentativa mediante una explicación o justificación para presentar algo como evidente, obvio o reconocido. Por una parte, para ello los autores pueden simplemente afirmar saberlo, sin indicar la fuente de su conocimiento, como se aprecia en (8).

- (8) Eu não julgo acertado o fallar taõ geralmente em desdouro do nosso clima; **porém sei que** grande parte das arvores fructíferas, que possuimos, tiveraõ a sua origem no Levante (Loureiro, 1879, p. 152).

Se trata del establecimiento de un hecho en el sentido de una premisa verdadera o probable. El uso de la primera persona singular en “porém sei que” ‘sin embargo o aunque sé que’ muestra que no se echa mano de ningún conocimiento generalmente válido, sino solo del conocimiento del autor para apoyar la afirmación. Por otra parte, puede darse una afirmación con un alcance más extenso, que no solo se basa en la convicción y afirmación por parte del autor, sino en conocimientos que se presentan como generalizables (o ya generalizados). Así, una característica llamativa de las *Memórias* analizadas es la frecuente aparición de afirmaciones formuladas categóricamente como *é verdade que* (9, 10, 11), *é certo que* (12):

- (9) [...] porém he verdade, que considerada a abundancia das que possuem, saõ muito poucas aquellas de que tiraõ utilidade (Vandelli, 1789, p.176).
- (10) He verdade porém que ás vezes acontece encontrar-se cascalho, ou arêa contém mais de arratel de ouro em huma pequena porção de metal (Vandelli, 1789b, p.188).



(11) He verdade que o luxo augmenta as necessidades da vida (Silva, 1789, p. 213).

(12) He certo que os Hollandezes [...] fizeraõ arrancar todas as arvores [...] (Loureiro, 1879, p. 157).

Otras formas son *é bem sabido*, *sabe-se que*, *he bem certo que*, *não há dúvida que* o todos *sabem que*. Son estructuras que no solo permiten a los autores de las *Memórias* abreviar explicaciones extensas e informaciones realmente presupuestas: se utilizan como fórmulas para construir la argumentación. Casi siempre forman parte de figuras retóricas en el sentido de conclusiones proposicionales (también conocidas como silogismos hipotéticos), que siguen los patrones de argumentación de la retórica de los filósofos clásicos. Ponen de manifiesto la formación clásica de la que debieron disfrutar muchos de los autores de las *Memórias*: es probable que aprendieran estas figuras, que forman parte de las estructuras básicas de la retórica clásica, durante su formación. Cabe destacar particularmente el uso de los llamados silogismos categóricos de la retórica aristotélica y tradicional. Los argumentos silogísticos siguen siempre la misma estructura. En cada caso, dos premisas, la premisa mayor (S) y la premisa menor (P), conducen a una conclusión; la cláusula intermedia o término medio (M) aparece en las premisas mayor y menor, pero no en la conclusión. Además de los silogismos, también hay entimemas, pruebas retóricas compuestas de varios elementos en las que las premisas son opiniones reconocidas por el receptor. En cincuenta y nueve de las *Memórias* (78,7 %) se documentan estructuras argumentativas de varios miembros clasificables como silogismos o entimemas categóricos o como secuencias de tres pasos lingüísticos en el sentido de la definición dada, una proporción que demuestra claramente la fuerte influencia de las estructuras de argumentación clásicas en los autores académicos (Sinner, 2012, p. 190).

También hay construcciones con elementos de uso categórico como *he certo que* que se encajan en el texto de tal manera que no representan afirmaciones o aserciones absolutas, pero de las que emergen las afirmaciones del autor como conclusiones inevitables si el lector está de acuerdo con las premisas del autor. Podrían considerarse estas construcciones como variantes de los silogismos categóricos, como silogismos no reales, ya que están tan cuidadosamente contruidos que las condiciones solo representan una posibilidad de la que emerge coherentemente la solución si uno está convencido de la corrección de la condición. Sin embargo, dado que los autores omiten la información respecto de la exactitud de la condición, estos enunciados pueden considerarse afirmaciones o fundamentos no probados de cadenas de argumentación. El siguiente ejemplo lo ilustra bien:

(13) **Se he certo que** o descobrimento de ricas Minas, e a apparencia de rapidas, e brilhantes fortunas, deve ao principio illudindo o povo, animar a despovoação, não he menos certo que as necessidades de primeira, e segunda ordem, seja para o sustento, seja para o vestido de todos esses descobridores, saõ hum novo consumo para os Agricultores, manufactureiros, e para todos os ramos d'Industria [...] (Coutinho 1789, p. 237).

La formulación con se 'si' transfiere al lector la responsabilidad de la aprobación de la premisa. El autor proporciona la estructura del argumento, pero deja la premisa sin probar.

Ahora bien, cabe destacar en los textos el uso y la alta frecuencia de estructuras que corresponden a las estructuras de las premisas, pero que no introducen argumentos en el sentido de silogismos categóricos, sino que simplemente representan proposiciones que sirven de argumentos. Se trata, por ejemplo, de afirmaciones categóricas como en los ejemplos (14) a (23), extraídos de nuevo de Silveira (1789).



- (14) **Todos sabem que** El Rei D. Diniz chamava aos Lavradores os nervos da Republica [...] (Silveira 1789, p. 43).
- (15) **Naõ ha duvida que** as Villas de Alem-Tejo saõ populozas, e que em numero de habitantes exceden a muitas Cidades do Reino [...] (Silveira 1789, p. 50).
- (16) [...] **sabemos que** as grandes lavouras pertencem aos Fidalgos [...] (Silveira 1789, p. 88).
- (17) [...] **ninguem ignora que** as inundações do Tejo costumaõ levar, e destruir, duas, e ás vezes trez sementeiras [...] (Silveira 1789, p. 88).
- (18) **Bem claro fica, que** a Republica deve fomentar a industria do seu povo [...] (Silveira 1789, p. 94).
- (19) **Sendo indubitavelmente certo, que** Portugal tem abundancia de Ministros, e grande falta de Agricultores [...] (Silveira 1789, p. 95).
- (20) **He sem duvida que** os Israelitas, olhando sómente para a letra do preceito, se deixaraõ matar no sabbado sem quererem peleijar no tal dia, persuadindo-se erradamente, que a sanctificação do Sabbado os obrigava a esta custoza observancia (Silveira 1789, p. 98).
- (21) **Sabe-se, que** os mesmos Solitarios da Syiria, Palestina, e Arabia taõ assiduos ao trabalho servil, se obstinaõ delle nos Sabbados, e Domingos para irem nestes dias á Igreja a assistir aos Officios Divinos (Silveira 1789, p. 99).
- (22) **Todos sabem que** os Canones prohibiraõ com severissimas penas o receber alguma couza pela sepultura Ecclesiastica [...] (Silveira 1789, p. 110).
- (23) **Ninguem duvida que** os Legisladores tenhaõ poder para mandarem, ou prohibirem algumas acções [...] (Silveira 1789, pp. 107-108).

Junto con los silogismos verdaderos, estas estructuras, que recuerdan a las formulaciones silogísticas o están vinculadas a ellas, son características de las *Memórias*: son, claramente, fórmulas para la construcción de la argumentación y a menudo, aunque no siempre, forman parte de figuras retóricas en el sentido de conclusiones proposicionales (también llamadas silogismos hipotéticos), que siguen los patrones de argumentación de la retórica de los filósofos clásicos. Junto con los silogismos, estas estructuras, que recuerdan a las formulaciones silogísticas o se derivan de ellas, abundan y caracterizan la argumentación en las *Memórias*.

5. ANÁLISIS FRASEOLÓGICO Y DEBATE

Enfocaremos, entonces, estas estructuras breves, que se insertan en las figuras silogísticas y que tienen la función de presentar una posición o situación como un hecho probado, sobre el que (supuestamente) hay opinión unánime, y que sirve como fundamento de otra aserción, sin que tenga que *probarse* lo asumido así con una cadena argumentativa extensa. Nos fijaremos, concretamente, en las siguientes estructuras que determinamos como variantes funcionales en los contextos en los que aparecen en las *Memórias*: *sabe-se (bem) que* ‘sábese bien que’, *é/fica (bem) sabido que* ‘es/queda (muy) sabido que’, *é/fica indubitável que* ‘no hay duda de que’, *é/fica (bem) certo que* ‘es/queda (muy) cierto que’. En los diccionarios y gramáticas del portugués, no suelen incluirse con entrada propia, y en las entradas de los elementos constituyentes, como *saber* o *certo*, por lo general no aparecen o no se categorizan. Así, en el *DLP* (s. v.), por ejemplo, *certo* solo se categoriza como adjetivo y adverbio, y mientras que *ao certo* y *por certo* se registran con la etiqueta *locução adverbial*, *é certo* ni aparece.



No trataremos *é sem dúvida* ‘es sin duda’ y estructuras parecidas, ya que *sem dúvida* en sí ya constituye un fraseologismo. En los diccionarios y gramáticas del portugués, si es que tienen entrada, como muestra bien el caso de construcciones como *sem dúvida* que o ni se categoriza (cf. Aurélio, s. v. *dúvida*, Houaiss, s. v. *dúvida*) o suelen clasificarse simplemente como *expressões* (cf. DBLP, s. v. *dúvida*) o *locuções adverbiais* (cf. DLP, s. v. *sem dúvida*). A pesar de que en las *Memórias* a todas luces constituyen variantes funcionales de elementos como *sabe-se que*, *é bem sabido que*, *é indubitável que*, etcétera, tampoco trataremos en nuestro análisis estructuras del tipo *todos sabem* o *todos sabemos*, que estaban ya en portugués (y castellano) medieval, por no constituir locuciones en el sentido que se la da en la fraseología, es decir, no funcionan como un solo elemento léxico con sentido unitario, un cierto grado de fijación formal y cumpliendo la función de la categoría gramatical de la palabra que significan (Zuluaga, 1980; Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997, pp. 74 y 99; DeCesaris y Battaner, 2006; Solano Rodríguez, 2012, pp. 123-125; Macías Otón, 2018, p. 177).

Ningún trabajo fraseológico puede escapar hoy al reto de la variación conceptual y denominativa (o, siendo más crítico, al caos en cuanto a conceptos y términos) que aún caracteriza la fraseología (cf. Sinner y Tabares, 2016 y 2020). Para muchos conceptos, abundan las propuestas terminológicas, y, viceversa, muchos términos se entienden de forma diferente en cada definición que se mire. Si proyectamos este ejemplo sobre el caso de las estructuras que aquí nos interesan, este enredo lo ilustran bien las respuestas que recibimos de siete expertos en fraseología hispánica o románica a los que consultamos respecto de la clasificación fraseológica en enero de 2025:

- Son frases argumentativas comunes,
- son presentadores paremiológicos o fraseológicos,
- son fraseologismos argumentativos o comunicativo-argumentativos,
- son fraseologismos que sirven para sentar la base argumentativa,
- son fórmulas o frases comunes, frases argumentativas comunes,
- son enunciados fraseológicos rutinarios,
- son fórmulas lingüísticas fijas, son fórmulas rutinarias.

Efectivamente, creemos que *sabe-se (bem)*, *é/fica (bem) sabido que*, *é/fica indubitável que* y *é/fica (bem) certo que* podrían considerarse, según el caso y según la definición que se adopte, como fórmulas rutinarias o lingüísticas fijas, presentadores fraseológicos, fraseologismos argumentativos. No creemos que sea justificado identificarlos como enunciados fraseológicos, al menos si se tiene como punto de partida la definición del *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual (DFDEA)*, donde explícitamente se diferencian de las locuciones, explicándose que son “enunciados de forma fija y sentido peculiar que —a diferencia de las locuciones— no están integrados dentro de una oración funcionando en ella como palabras (nombre, verbo, etc.), sino que funcionan como oraciones en sí mismas” (DFDEA, p. xvii). Podría verse, con mucha razón, como fórmulas marcadoras para presentar algo como un hecho, por lo que podría sostenerse que se trata de argumentadores discursivos.

Podría aducirse que, efectivamente, una estructura como *sabe-se que* sirve para introducir algo como un hecho, por lo que en una de sus funciones se asemeja a las fórmulas introductorias o presentadores paremiológicos, es decir,

[...] frases o palabras, acompañadas alternativamente de indicaciones formales o prosódicas, que cumplen dos funciones principales. Por un lado, distancian al emisor de lo enunciado, librándole de



parte de su responsabilidad; y, por otro, introducen estas unidades en el discurso resaltando su carácter paremiológico (Corpas, 1996, p. 137).

De hecho, al presentar algo como un hecho sobre el que no hay que debatir, el autor se libra de su responsabilidad, por lo que *sabe-se que* o *fica (bem) sabido que* podrían clasificarse como fórmulas presentadoras (cf. Fernández Sevilla, 1983; Gutiérrez Rubio, 2024).

Macías Otón (2018) se ocupa de la fraseología del francés jurídico en la argumentación de sentencias y trata, entre muchas otras fórmulas, las estructuras *vu que* ‘visto que’ y *attendu que* ‘puesto que’, que en el derecho francés sirven, precisamente, para presentar textos de referencia (que constituyen el fundamento de un razonamiento o una decisión) y hechos. La clasificación de las fórmulas portuguesas podría apoyarse en esta aproximación a las estructuras identificadas como locuciones verbales marcadoras para introducir textos de referencia (*vu que*) o para presentar hechos (*attendu que*).

A su vez, Martín Zorraquino (2000, 2011), quien se ocupa de la gramaticalización de *desde luego*, que, siguiendo la terminología de Greenbaum (1969) la identifica como locución adverbial disjunta, señala que sería un marcador discursivo de modalidad, precisando:

más concretamente, a mi juicio, forma parte del grupo de las partículas discursivas de *modalidad epistémica que indican evidencias*[...] (como *claro*, *naturalmente*, *por supuesto*, etc.), las cuales comparten las siguientes propiedades pragmáticas:

- 1) presentan como “libre de duda” o “evidente” un fragmento discursivo;
- 2) confirman el sentido de dicho fragmento;
- 3) refuerzan la aserción;
- 4) pueden servir para establecer estrategias de cooperación conversacional, propiciando el acuerdo con el interlocutor, o marcándolo explícitamente, en relación con el segmento del discurso al que remiten (Martín Zorraquino, 2000, p. 307).

Para el concepto de modalidad y la caracterización de la modalidad epistémica y, más concretamente, la *modalidad epistémica que indica evidencias*, la autora remite a Palmer (1986). Desde la perspectiva pragmática, de manera funcional las estructuras portuguesas aquí tratadas corresponden perfectamente a estas propiedades descritas por Martín Zorraquino (2000).

Desde una perspectiva fraseológica, sería posible categorizar las estructuras como construcciones estereotípicas asociadas a determinados discursos que admiten la inserción de elementos variables como complemento; desde la perspectiva gramatical, serían fórmulas marcadoras para presentar hechos o para presentar algo como tal, identificándolo como una evidencia; desde la perspectiva pragmática, funcionan como marcadores discursivos de modalidad epistémica que indica evidencia. Así, estas estructuras podrían encasillarse entre fórmulas rutinarias y marcadores, y, sin duda, tienen una función de marcador de discurso; más precisamente, de argumentador discursivo, e incluyendo el factor textual, es justificado señalar que se trata de fórmulas fraseológicas asociadas a determinados discursos. Además, la relativa uniformidad de las estructuras, con una variación morfosintáctica mínima, la función idéntica o prácticamente equivalente en una amplia gama de contextos argumentativos parecidos, y la relativa similitud de significados, permite considerarlos fórmulas rutinarias usuales en estos entornos en el marco del género textual “memorialista”.

En los textos del corpus en los que se dan, estas estructuras tienen aparentemente un papel primordial en la estilización de los textos como resultados de estudios concienzudos marcados por objetividad y neutralidad. Por tanto, junto con otros aspectos de índole argumentativa y discursiva, proveen a las *Memórias* de un aire de objetividad y científicidad.



Finalmente, en castellano aparecen, hasta hoy, construcciones de este tipo en textos científicos, para sentar las bases de un análisis sin tener que extenderse respecto de hechos o considerados obvios o de conocimiento común, o en los que, por la razón que sea, no quiere invertirse ni tiempo ni espacio. Valga como ejemplo en el ámbito de los estudios de fraseología la primera frase del estudio de Sala (2012) sobre los marcadores del discurso en la *Gramática de la Lengua Castellana* de Andrés Bello y Rufino Cuervo, que funciona sin ninguna fuente que justifique la posición presentada como hecho, como algo absolutamente evidente:

Se sabe que la terminología “marcadores del discurso” es una denominación actual que se utiliza en los estudios lingüísticos discursivos para designar lo que tradicionalmente se conoce en las gramáticas oracionales como “partículas”, “adverbios”, “preposiciones” o “conjunciones” –partes invariantes de la lengua– que pueden cumplir funciones transoracionales, es decir que no se ajustan a las reglas de la sintaxis oracional. Estas unidades lingüísticas actuales –las discursivas– ya han sido estudiadas en las gramáticas tradicionales, pero desde una perspectiva no discursiva, y es por esa razón que resulta interesante la revisión de su tratamiento en gramáticas oracionales, a los efectos de reconocer argumentos que justificaron su inclusión en los estudios gramaticales, en una época en que el discurso aún no era objeto de estudio de una gramática (Sala, 2012, p. 219).

TEXTOS DEL CORPUS CITADOS

- Coutinho, D. R. de S. (1789). Discurso Sobre a verdadeira Influencia das Minas dos Metaes preciosos na Industria das Nações que as possuem, especialmente da Portuguesa. En Academia Real das Sciencias de Lisboa (Ed.), *Memorias economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da agricultura, das artes, e da industria em Portugal, e suas conquistas*. Tomo I (pp. 237-243). Academia Real das Sciencias.
- Loureiro, J. de (1789). DA TRASPLANTAÇÃO Das arvores mais uteis de paizes remotos. En Academia Real das Sciencias de Lisboa (Ed.), *Memorias economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da agricultura, das artes, e da industria em Portugal, e suas conquistas*. Tomo I (pp. 152-163). Academia Real das Sciencias.
- Silva, J. V. Alvares da (1789): Memoria Das verdadeiras cauzas porque o Luxo tem sido nocivo aos Portuguezes. En Academia Real das Sciencias de Lisboa (Ed.), *Memorias economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da agricultura, das artes, e da industria em Portugal, e suas conquistas*. Tomo I (pp. 207-222). Academia Real das Sciencias.
- Silveira, A. H. da (1789). Racional discurso Sobre a Agricultura, e População da Provincia de Alem-Tejo. En Academia Real das Sciencias de Lisboa (Ed.), *Memorias economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da agricultura, das artes, e da industria em Portugal, e suas conquistas*. Tomo I (pp. 41-122). Academia Real das Sciencias.
- Vandelli, D. (1789a). Memoria Sobre algumas producções naturaes deste Reino, das quaes se poderia tirar utilidade. En Academia Real das Sciencias de Lisboa (Ed.), *Memorias economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da agricultura, das artes, e da industria em Portugal, e suas conquistas*. Tomo I (pp. 176-186). Academia Real das Sciencias.
- Vandelli, D. (1789b). Memoria Sobre algumas producções naturaes das Conquistas as quaes ou são pouco conhecidas, ou não se aproveitaõ. En Academia Real das Sciencias de Lisboa (Ed.), *Memorias economicas da Academia Real das Sciencias de Lisboa, para o adiantamento da agricultura, das artes, e da industria em Portugal, e suas conquistas*. Tomo I (pp. 187-206). Academia Real das Sciencias.



BIBLIOGRAFÍA

- Auroux, S. (1996). Science et temporalité. En Gambarara, D., Gensini, S. y Pennisi, A. (Eds.), *Language Philosophies and the Language Sciences. A Historical Perspective in Honour of Lia Formigari* (pp. 27-32). Nodus.
- Aurélio = Ferreira, B. de H., A. (1986). *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. 2ª edição revista e ampliada. Nova Fronteira.
- Cardoso, J. L. (1987). Introdução. En *Academia das Ciências de Lisboa: Memórias económicas inéditas (1780-1808)* (pp. 11-29). Academia das Ciências de Lisboa / Publicações do II Centenário da Academia das Ciências de Lisboa.
- DBLP = Editora Melhoramentos: *Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa*. <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/>.
- DeCesaris, J. y Battaner, P. (2006). Inserciones en el discurso de los enunciados fraseológicos. *Paremia*, 15, 93-103.
- DFDEA = Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Aguilar.
- DLP = Academia das Ciências de Lisboa: *Dicionário da Língua Portuguesa*. <https://dicionario.acad-ciencias.pt/>.
- Fernández Sevilla, J. (1983). Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*. En Alarcos, E. et al. (Coord.). *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*. Vol. 1 (pp. 209-218). Cátedra.
- Greenbaum, S. (1969). *Studies in English adverbial usage*. Longman.
- Gross, A. G., Harmon, J. E. y Reidy, M. (2002). *Communicating Science. The Scientific Article from the 17th Century to the Present*. Oxford University Press.
- Gutiérrez Rubio, E. (2024). Estudio de corpus de los presentadores paremiológicos en español. *Paremia*, 34, 45-54.
- Haßler, G. (2000). Les séries de textes dans l'histoire de la linguistique. En Englebert, A., Pierrard, M., Rosier, L. y Van Raemdonck, D. (Eds.), *Actes du xxiii^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. Vol. 1: *L'histoire de la linguistique, médiatrice de théories* (pp. 97-104). Niemeyer.
- Haßler, G. (2002). Textos de referencia y conceptos en las teorías lingüística de los siglos xvii y xviii. En Esparza Torres, M. Á., Fernández Salgado, B. y Niederehe, H.-J. (Eds.), *SEHL 2001 Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. Vigo, 7-10 de febrero de 2001* (pp. 559-586). Buske.
- Hoepner, L. (2001). Iluminismo na Lexicografia Portuguesa (do Descobrimento do Brasil ao Vocabulário de Bluteau). En Thielemann, W. (Eds.), *Século xviii: Século das Luzes, Século de Pombal* (pp. 143-169). TFM.
- Hyland, K. (1998). *Hedging in Scientific Research Articles*. Benjamins.
- Hyland, K. (2000). Hedges, boosters and lexical invisibility. Noticing modifiers in academic texts. *Language Awareness*, 9 (4), 179-197.
- Houaiss = Houaiss, A. y Villar, M. de S. (2001). *Dicionário Houaiss da língua*. Objetiva.
- portuguesa. Koch, P. y Oesterreicher, W. (1985). Sprache der Nähe, Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld zwischen Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch*, 36, 15-43.
- Lakoff, G. (1973). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Journal of Philosophical Logic*, 2, 458-508.
- Macías Otón, E. (2018). La fraseología del francés jurídico en la argumentación de sentencias. *Anales de Filología Francesa*, 26, 175-194. <https://doi.org/10.6018/analesff.26.1.352381>.
- Maia, C. de Azevedo (1995). *História da Língua Portuguesa. Guia de Estudo*. Universidade de Coimbra.



- Martín Zorraquino, M. A. (2000). Sobre la gramaticalización de *desde luego*. En Englebert A., Pierrard, M., Rosier, L. y Van Raemdonck, D. (Eds.), *Actes du XXI^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Bruxelles, 23–29 juillet 1998*. Vol II: *Les nouvelles ambitions de la linguistique diachronique* (pp. 307-317). Niemeyer.
- Martín Zorraquino, M. A. (2011). De nuevo sobre la gramaticalización de *desde luego*. *Lorenzo Hervás*, 20. Número extraordinario: Homenaje a Valerio Báez San José, 365-378.
- Nunes, M. F. (1994). *Leitura e Agricultura. A Imprensa Periódica Científica em Portugal (1771–1852)*. 2 vols. Universidade de Évora.
- Palmer, F. (1986). *Mood and modality*. Cambridge University Press.
- Pörksen, U. (1990). *Ist die Sprache ein selbständiger Faktor der Wissenschaftsgeschichte? Über die Anstößigkeit unerwarteter Sprache*. Mainz/Stuttgart: Akademie der Wissenschaften und der Literatur/Franz Steiner Verlag.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universitat de València.
- Sala, P. (2012). Los marcadores de discurso en la *Gramática de la Lengua Castellana* de Andrés Bello y Rufino Cuervo. En García Negroni, M. M. (Coord.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo* (pp. 219-225). Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.
- Salager-Meyer, F. (1995). *I Think That Perhaps You Should: A Study of Hedges in Written Scientific Discourse*. *The Journal of Tesol-France*, Volume 1. En Miller, T. (Ed.), *Functional Approaches to Written Text: Classroom Applications* (pp. 127-143). U.S. Information Service.
- Samraj, B. (2002). Disciplinary variation in abstracts: The case of Wildlife Behaviour and Conservation Biology. En Flowerdew, J. (Ed.), *Academic Discourse* (pp. 40-56). Longman.
- Samraj, B. (2004). Discourse features of the student-produced academic research paper: Variations across disciplinary courses. *Journal of English for Academic Purposes*, 3, 5-22.
- Samraj, B. (2005). An exploration of a genre set: Research article abstracts and introductions in two disciplines. *English for Specific Purposes*, 24 (2), 141-156.
- Schäfer-Prieß, B. (2000). *Die portugiesische Grammatikschreibung von 1540 bis 1822. Entstehungsbedingungen und Kategorisierungsverfahren vor dem Hintergrund der lateinischen, spanischen und französischen Tradition*. Niemeyer.
- Sinner, C. (2009). Spuren klassischer Syllogistik. Zur Struktur der Argumentation in den *Memórias económicas* der *Academia das Ciências de Lisboa* (1779–1821). *Jahrbuch für Europäische Wissenschaftskultur*, 5, 65-85.
- Sinner, C. (2012). *Wissenschaftliches Schreiben in Portugal zum Ende des Antigo Regime (1779–1821). Die Memórias económicas der Academia das Ciências de Lisboa*. Frank&Timme.
- Sinner, C. (2013). Análise do alcance da transmissão do saber nas Memórias económicas da Academia das Ciências de Lisboa. En Clavería, G., Garriga, C., Julià, C., Rodríguez, F. y Torruella, J. (Eds.), *Historia, lengua y ciencia: una red de relaciones* (pp. 275-297). Lang.
- Sinner, C. (2022). Zur Untersuchung von Satzlänge, Satzdichte und Informationsdichte in portugiesischen Fachtexten vom 18. bis zum 21. Jahrhundert. En Wienen, U., Reichmann, T. y Sergo, L. (Eds.), *Syntax in Fachsprachen* (pp. 395-433). Frank&Timme.
- Sinner, C. y Tabares Plasencia, E. (2016). El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades. *Revista de Lingüística Aplicada*, 54(2), 13-41.
- Sinner, C. y Tabares Plasencia, E. (2020). Variación diasistemática y variantes fraseológicas entre idiolecto y sociolecto. En Sinner, C., Tabares Plasencia, E. y Montoro del Arco, E. T. (Eds.), *Clases y categorías en la fraseología española* (pp. 115-136). Leipziger Universitätsverlag.
- Solano Rodríguez, M. Á. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128.
- Swales, J. y Najjar, H. (1987). The writing of research article introductions. *Written Communication*, 4(2), 175-191.



- Teyssier, P. (1994). Histoire externe de la langue. En: Holtus, G., Metzeltin, M. y Schmitt, C. (Eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Galegisch, Portugiesisch - Gallego, Português*, vol. VI, 2 (pp. 461-472). Niemeyer.
- Teyssier, P. (2022). *História da língua portuguesa*. Tradução de Celso Cunha. 4a edição. Martins Fontes.
- Verdelho, T. (1994). Tecnolectos. En Holtus, G., Metzeltin, M. y Schmitt, C. (Eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Galegisch, Portugiesisch - Gallego, Português*, vol. VI, 2 (pp. 339-355). Niemeyer.
- Verdelho, T. dos Santos (1995). *As Origens da Gramaticografia e da Lexicografia Latino-Portuguesas*. Instituto Nacional de Investigação Científica.
- Woll, D. (1999). Der ‘Mais’ wird zur ‘Hirse’, der ‘Jaguar’ zum ‘Tiger’: europäisch-portugiesische Wörter für Dinge der Neuen Welt. En Endruschat, A. y Schönberger, A. (Eds.), *Neue Beiträge zur portugiesischen Sprachwissenschaft* (pp. 11-47). TFM.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Lang.



PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Carsten Sinner estudió traducción y sociología en Berlín y Barcelona; se doctoró en la Universidad de Potsdam –donde fue asistente de la cátedra de Lingüística y Lingüística Aplicada en el Departamento de Lenguas Románicas– con una tesis sobre el español de Cataluña. Se habilitó para acceder a cátedra con un estudio sobre la historia de los lenguajes de especialidad del portugués en la Universidad Humboldt de Berlín, donde fue investigador asistente en el Área de Francés y Portugués del Departamento de Filología Románica hasta 2008. Desde entonces, es catedrático en la Universidad de Leipzig: hasta 2024 de Lingüística y Translatología de las Lenguas Iberorrománicas, desde entonces de Sociotranslatología y Lingüística Aplicada en el Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología. También dirige los lectorados de catalán, gallego y euskera, la Cátedra Marià Villangómez de Estudios Catalanes y el Centro de estudios del judeoespañol en esta misma institución.